

Estrategias de vocabulario: aprender y comunicar en LE

Vocabulary strategies: learning and communication in the L2

M^a Pilar Agustín-Llach

Universidad de La Rioja.

Maria-del-pilar.agustin@unirioja.es

Agustín-Llach, M. P. (2016). Estrategias de vocabulario: aprender y comunicar en LE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2016) 21.

RESUMEN

En este artículo tratamos las estrategias de vocabulario destinadas al aprendizaje léxico, así como al buen desarrollo de la comunicación. Tanto las estrategias de aprendizaje de vocabulario como las de comunicación contribuyen al desarrollo de la competencia léxica y comunicativa y así permiten al aprendiz llevar a cabo comunicaciones exitosas. Las estrategias de comunicación tienen, asimismo, un papel compensatorio para cubrir lagunas léxicas. Los aprendices recurren a diversos subtipos de estrategias con base en la L1 o la propia L2 para compensar su falta de conocimiento léxico.

Palabras clave: estrategias de vocabulario, aprendizaje léxico, estrategias compensatorias de comunicación, competencia léxica, competencia comunicativa

ABSTRACT

This paper deals with vocabulary strategies aimed at lexical learning and at the development of successful communication episodes. Both vocabular learning strategies and communication strategies contribute to developing lexical and communicative competence, and thus, allow the learner engage in successful communication. Communication strategies have a compensatory role as well to cover learners' lexical gaps. L2 learners resort to several sub-types of compensatory strategies based either on L1 or L2 resources to compensate and make do for their lack of lexical knowledge

Keywords: vocabulary strategies, lexical learning, compensatory communication strategies, lexical competence, communicative competence

Fecha de recepción: 07/09/2016

Fecha de aprobación: 15/10/2016

La investigación en estrategias de vocabulario tiene su origen en dos causas fundamentales; primero, en la observación de que la mayoría de estrategias que emplean los alumnos son destinadas a aprender vocabulario; segundo, el deseo de comprobar la efectividad del uso de estrategias en el aprendizaje léxico y su uso en la comunicación (cf. Takac 2008: 58). Para Griva et al. (2009: 22) las estrategias de vocabulario son las actividades o estratagemas que utilizan los estudiantes para conocer el significado de nuevas palabras, para recordarlas y aprenderlas, para recuperarlas en la comprensión y usarlas en la producción comunicativa.

El papel de las estrategias de vocabulario es vital en el desarrollo y uso del léxico, de manera que incluso los propios aprendices reconocen la necesidad de usarlas de manera consciente para ampliar su repertorio léxico y mejorar su eficacia comunicativa, cubriendo de este modo las posibles lagunas léxicas (Takac 2008, Cusen 2005, Kafipour 2009). Así, como demuestra Ansó Ros (este volumen) las estrategias de vocabulario sirven para compensar la falta de conocimiento léxico, de manera que conforme aumenta el nivel de proficiencia de los aprendices, disminuye su uso de estrategias de vocabulario.

Las estrategias de vocabulario de carácter compensatorio son de corte comunicativo, pues tienen como objetivo fundamental mantener al aprendiz en la comunicación compensando las lagunas de vocabulario. Cuando el aprendiz desconoce una palabra o elemento léxico suele recurrir a otras estratagemas que le permitan mantenerse en la conversación, por ejemplo directamente usar una palabra en su lengua materna, L1, usar una paráfrasis o descripción del concepto, crear una nueva palabra desde la generalización o aplicando reglas de la L2 a una base L1, generalmente, preguntar al compañero, o simplemente mirar la palabra en el diccionario

(ej. Poulisse 1993, Rababah 2002, Salazar Campillo 2006, Agustin-Llach 2010, Ansó Ros este volumen). De manera adicional, el uso de estrategias compensatorias también puede derivar en el aprendizaje léxico una vez se ha completado la búsqueda léxica (cf. Oxford 2003).

La primera en clasificar las estrategias de comunicación fue Tarone en el 1977 y distinguió 5 grandes grupos que detallamos a continuación:

1. Inhibición: simplemente se refiere al abandono del tema o del mensaje global de la comunicación por ignorancia y falta de conocimiento de vocabulario necesario para tratar dicho tema.
2. Paráfrasis: los aprendices pueden parafrasear las palabras desconocidas bien usando una aproximación léxica, que no es exacta, pero hace referencia a un objeto o evento similar. También pueden acuñar un nuevo término que describa el evento u objeto. Finalmente, pueden simplemente describir el objeto o evento usando el vocabulario apropiado.
3. Recurso consciente a la L1 a través de la transferencia: los aprendices pueden recurrir al conocimiento lingüístico que ya poseen para compensar su falta de vocabulario y pueden hacerlo de diferentes maneras, a través de la traducción literal de una palabra L1 a la L2, o con un préstamo, es decir directamente usando una palabra L1 en el discurso en la L2.
4. Llamada de ayuda: los aprendices pueden decidirse por consultar a una autoridad lingüística que les ayude a superar la falta de vocabulario. Un diccionario, el profesor, o bien otros hablantes nativos son los considerados autoridades lingüísticas.
5. Mímica: mediante el uso de gestos y recursos no verbales los aprendices pueden referirse al objeto o evento en cuestión y así transmitir su mensaje con éxito y eficazmente.

En esta misma línea se expresa Mariani (1994), quien adapta y expande las ideas de Faerch and Kasper (1983) sobre estrategias de comunicación y propone de este modo un acercamiento dicotómico a los problemas de comunicación originados por lagunas léxicas: estrategias de reducción y estrategias de consecución. Las estrategias de reducción implican algún tipo de inhibición, abandono, o adaptación del mensaje a los medios o conocimientos lingüísticos disponibles. Por el contrario, las estrategias de consecución o expansión requieren la adopción de un plan alternativo para mantener y conseguir el objetivo comunicativo. Del mismo modo que podemos ver en Ansó Ros (este volumen), Mariani (1994) distingue diferentes sub-tipos de estrategias según tengan su base en la L1 o cualquier otro conocimiento lingüístico anterior o distinto a la lengua que se esté aprendiendo, o en la propia lengua meta. Así, dentro del primer grupo tenemos préstamos tomados directamente de la L1 y adaptaciones. Este último tipo surge de adaptar una palabra L1 a las normas morfosintácticas, o grafo-fonológicas de la L2. También se mencionan las traducciones literales que se producen cuando los aprendices calcan la palabra L1 a una equivalente en L2 sin tener en consideración las restricciones semánticas, sintácticas o contextuales que pudieran tener. Cuando los aprendices basan sus estrategias compensatorias en su propio conocimiento de la L2, entonces podemos identificar el uso de palabras generales como *cosa*, *hacer*, o *poner*. Éstas intentan paliar la falta de vocabulario y ponen de manifiesto un léxico incompleto, imperfecto, o parcial. En otros casos, los aprendices usan superordinados del tipo *flor* en lugar de *dalia*, *rosa*, o *clavel*. El uso de antónimos o sinónimos reales o aproximados también es una estrategia compensatoria de uso común. Acuñar aproximación léxicas, y usar paráfrasis, circunloquios o ejemplos son otras de las estrategias de comunicación que compensan la falta de vocabulario.

El uso de estrategias de comunicación de tipo compensatorio se relaciona con las teorías de interacción y de negociación del significado, de hecho Mariani (1994) se refiere a ellas como estrategias de cooperación. Mediante el uso de estas estrategias el aprendiz puede negociar el significado (y la forma) con su interlocutor e involucrarse de este modo en interacciones eficaces que le permitan seguir desarrollando su aprendizaje de la L2 y aumentar el éxito de las comunicaciones que lleve a cabo. De manera adicional, Mariani (1994) destaca igualmente la facilidad con la que estas estrategias pueden ser llevadas al aula de LE y enseñadas. Se trata de incorporar la enseñanza de estas estrategias a los programas de enseñanza de LEs. La enseñanza puede hacerse mediante la instrucción explícita de los patrones estratégicos y su uso o funcionamiento, asimismo se han de aportar ejemplos concretos y pedir a los alumnos que usen dichas estrategias en situaciones pactadas para que más adelante sean capaces de transferir dicho conocimiento a otras situaciones de comunicación más espontáneas y naturales. El uso o selección de una estrategia depende de varios factores como son la naturaleza de la tarea comunicativa, el nivel de lengua del aprendiz, o incluso el repertorio lingüístico de los aprendices. Del mismo modo, se hace necesario que los alumnos reflexionen y sean conscientes del papel de las estrategias de comunicación compensatorias en el desarrollo de sus competencias léxica y comunicativa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ansó Ros, J. (este volumen). El parque de animales y el cerdo de dinero. Calcos y otras estrategias compensatorias en dos tipos de enseñanza bilingüe finés-español.
- Agustín-Llach, M.P. (2010). Lexical gap-filling mechanisms in foreign language writing. *System* 38 (4): 529-538.
- Cusen, G. (2005). Investigating vocabulary learning strategies: A Case Study of Romanian Undergraduates with a Professional Interest in Learning English as a foreign language. (Tesis Doctoral Inédita), Lancaster University, United Kingdom.
- Faerch, C., Kasper, G. (1983). *Strategies in interlanguage communication*, New York, Longman.
- Griva, E., Kamaroudis, S., Geladari, A. (2009). Young learners' vocabulary strategies employment in a foreign language. *Synergies Sud-Est européen* 2: 21-36.
- Kafipour, R. (2009). Vocabulary learning strategies of Iranian undergraduate EFL students and its relation to their vocabulary size. *European Journal of Social Sciences* 11(1): 39-50.
- Mariani, L. (1994). Developing strategic competence: towards autonomy in oral interaction. *Perspectives, a Journal of TESOL-Italy*, Vol. XX, 1.
- Oxford, R. (2003). *Language learning styles and strategies: An overview*. learning styles and strategies, Oxford, GALA.
- Poulisse, N. (1993). A theoretical account of lexical communication strategies. En Schreuder, R., Weltens, B. (eds.). *The bilingual lexicon*, Amsterdam, John Benjamins: 157-189.
- Rababah, G. (2002). Second language communication strategies: definitions, taxonomies, data elicitation methodology and teachability issues. http://eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/1a/bc/3a.pdf
- Salazar Campillo, P. (2006). The use of circumlocution in the foreign language context. *Porta Linguarum* 5: 7-15.
- Takac, V.P. (2008). *Vocabulary learning strategies and foreign language acquisition*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Tarone, E. (1997). Conscious Communication Strategies in Interlanguage: a Progress Report. En Brown, D., Yorio, C.A., Crymes, R. (eds.). *On TESOL'77*. Washington D.C.: TESOL: 194-203.